جامعة صحار
Sohar University

Academic Form-38: PROGRAM MATRIX

Faculty	Language Studies
Program	English Language and Translation
Award	Bachelor of Arts in English Language and Translation
Credit Units	68
Academic Year	2022/2023

Level	Semester 1					Semester 2				
	Course Code	Course Name	Pre-requisite	Core/ Elective	Units	Course Code	Course Name	Pre-requisite	Core/ Elective	Units
1	ENGL1121	Reading and Writing	None	Core	2	ENGL1221	Advanced Grammar	ENGL1122	Core	2
	ENGL1122	Grammar in Use	None	Core	2	ENGL1222	Advanced Reading	ENGL1121	Core	2
	ENGL1123	Listening and Speaking	None	Core	2	ENGL1223	Advanced Writing	ENGL1121	Core	2
	TRAN1121 **OR** ENGL1124	Contrastive Grammar in Translation **OR** English of Media (for Non-Arabic Speakers)	None	Core	2	TRAN1221 **OR** ENGL1224	General Translation **OR** English for Academic Purposes (for Non-Arabic Speakers)	None	Core	2

Semester 3				
Course Code	Course Name	Pre-requisite	Core/ Elective	Units
UNIR1001	Oman and Islamic Culture	None	Core	1
UNIR1002	Academic Arabic Skills	None	Core	1

Level	Semester 1					Semester 2				
	Course Code	Course Name	Pre-requisite	Core/ Elective	Units	Course Code	Course Name	Pre-requisite	Core/ Elective	Units
2	ENGL2121	Intercultural Communication	None	Core	2	ENGL2222	English Literary Texts	None	Core	2
	ENGL2122	Essay Writing	None	Core	2	LING2223	Morphology and Lexical Semantics	None	Core	2
	LING2123	Phonetics and Phonology	None	Core	2	TRAN2221 **OR** ENGL2231	Media Translation **OR** Arabic Literature in English Translations (for Non-Arabic Speakers)	None	Core	2
	ENGL2124	Introduction to English Literature	None	Core	2	ENGL2224	Professional Writing (Project-based)	None	Core	2

Semester 3				
Course Code	Course Name	Pre-requisite	Core/ Elective	Units
UNIR2001	Entrepreneurship	None	Core	2

Level	Semester 1					Semester 2				
	Course Code	Course Name	Pre-requisite	Core/ Elective	Units	Course Code	Course Name	Pre-requisite	Core/ Elective	Units
3	TRAN3121	Introduction to Translation Studies	None	Core	2	TRAN3211	Technical Translation	None	Core	2
	TRAN3122	Linguistics and Translation	None	Core	2	TRAN3222	Terminology for Translators	None	Core	2
	TRAN3123	Functional Translation	None	Core	2	TRAN3223	Audiovisual Translation	None	Core	2
	TRAN3124	Arabic for Translation Purposes	None	Core	2	TRAN3224	Culture and Translation	None	Core	2
4	TRAN4111	Business Translation	None	Core	2	TRAN4211	Legal Translation	None	Core	2
	TRAN4122	Research Methodologies in Translation	None	Core	2	TRAN4222 **OR** TRAN4223	Translation and Localization **OR** Simultaneous Interpreting	None TRAN4123	Elective	2
	TRAN4123	Consecutive Interpreting	None	Core	2	TRAN4224	Translation Revision and Post-editing	None	Core	2
	TRAN4124	Computer Assisted and Machine Translation	None	Core	2	TRAN4214	Project/Practicum	None	Core	2

Level 1	Course Requirement
ENGL1121: This is a reading and writing course for English language learners at the intermediate level. This course builds skills in reading and writing at the word, sentence and paragraph level for different reading strategies and for different genre of writing. Students continue to build confidence in developing their reading habits as well as using the correct sentence structure, vocabulary and grammar.	Shared (Faculty)
ENGL1122: The course aims at consolidating grammatical knowledge acquired at previous levels of education and grasping the elements of grammar in use. It explores parts of speech and relevant grammatical units in context and embarks students in the practice of grammatical tasks in use and context.	Shared (Faculty)
ENGL1123: The course is designed to help students develop effective listening and speaking skills. Practical tasks in everyday situations are provided in order for the students to practice listening and speaking. Various features of spoken English and some prosodic features are also being introduced and explored in this course in order to augment students' development on listening and speaking skills. Additionally, the course includes a listening component in order to understand the significance of listening as a skill towards developing speaking skill. This provides students with worthwhile opportunities to practice and improve their speaking and listening skills through in-class discussions/group discussions, role-plays, interviews, listening activities and class seminars.	Shared (Faculty)
TRAN1121: In this course, awareness of linguistic specificities and idiomaticity in English and Arabic will be enhanced through a contrastive analysis of features that vary in the two languages at the micro (lexical, grammatical, etc.) level. This awareness is intended to improve students' translation skills by adopting effective strategies to handle such features. OR **ENGL1124**: This course aims to develop students' ability to identify, read, analyse and respond to media (from local to international) by studying areas such as news, entertainment, film, sport and tourism. It will expose students to different media genres and focus on the exploration, analysis, evaluation and critique of these genres from the language, content and style perspectives. It then aims at enabling students to become media literate capable of properly and critically handling media texts. Tutorials will focus on providing opportunities to practice the required strategies and techniques to deal with media texts, getting students to identify linguistic and genre specificities in media language.	Shared (Program)
UNIR1001: يتضمن هذا المقرر عرضاً لمدخل دراسة الثقافة، الثقافة الإسلامية، وأهميتها ومصادرها، وخصائصها ومقوماتها والمعالم والثقافية التي امتازت، ودور والثقافة في بناء الشخصية المسلمة، وكيفية مواجهة التحديات المعاصرة التي تعصف بالأمة المسلمة، اليوم وأساليب الغزو الفكري كما يستعرض إسلام	University Requierment

المجالين في وإسهاماتهم الإسلام، ونشر الإسلامية الحضارة بناء في العمانيين ودور العماني، المجتمع في الثقافة الإسلامية ملامح وأبرز عمان، أهل والحضاري التجاري.	
ENGL1221: The course builds on grammatical knowledge and practice from ENGL1122 course to further expand learners' grasp of English grammar in use. It develops learners' grammatical competencies in more advanced elements of grammar, focusing on sentence elements and structure in use and in different contexts. The course also aims at targeting the grammatical understanding and production of sentence variety.	Shared (Faculty)
ENGL1222: The course improves student knowledge and experience with reading popular, literary, and academic texts. The context of reading extends to a broad definition that includes advanced understanding of written, oral, and visual texts. The course focuses on ways of reading, textual analysis, and critical response. Covering topics including genres, meaning, literary techniques, and the rhetorical situation, this course teaches the essentials of reading within the discipline of English, across the curriculum, and beyond the university. Advanced texts in literary criticism and critical theory are essential components of this course, while popular texts, visual pieces, and film, magazines, and other mass media pieces add depth to student engagement with texts.	Shared (Faculty)
ENGL1223: This is a writing course for English language learners at the upper intermediate level. This course builds skills in writing at the word, sentence and paragraph level for different genres of writing. Students continue to build confidence in using correct sentence structure, vocabulary and grammar.	Shared (Faculty)
TRAN1221: The course develops a number of skills that enable students to deepen their declarative and procedural knowledge of issues in translation between English and Arabic. These skills include solving problems of language transfer at the macro-textual (cohesion and coherence) level and tapping into resources to overcome lexical and cultural challenges. OR **ENGL1224**: The course provides students with opportunities for practice and consolidation of strategies used in reading and writing for academic purposes in a variety of academic and social contexts. It enhances vocabulary building and information search skills with an eye on language accuracy integrated in the reading and writing learning skills. The course uses authentic academic reading text variety to increase students' use and understanding of English.	Shared (Faculty)
UNIR1002: يعتني هذا المقرر بتطوير مهارات اللغة العربية لدى الطلاب، وما يتعلق بها من قواعد نحوية وإملائية، كما يعتني بتقنيات الكتابة في مجموعة من الأنماط النصية الوظيفية: كالسيرة الذاتية، وعرض الكتاب ونقده، وكتابة التقرير.	University Requierment
Level 2	**Course Requirement**
ENGL2121:	Shared (Faculty)

The course provides students with opportunities to explore various cultural dimensions of communication, and it tries to develop skills for negotiating intercultural encounters for better cross-cultural understanding. In addition, this course emphasizes on the influence of culture on the interpretation of communication, thus cultivating students' intellectual appreciation for cultural difference in today's globalized world.	
ENGL2122: This course introduces essay writing. Students will develop their writing skills through the writing process to create focused, fully developed and well-organized essays. The course focuses on writing for different purposes, sentence variety and mechanics in the context of essays. Students build confidence in using correct sentence structure, grammar, and editing skills.	Shared (Faculty)
LING2123: This course is an introduction to articulatory phonetics and its description of consonants, besides a limited number of fundamental phonological phenomena. In the first part of the course, an inventory of consonants and vowels is introduced. The course also gives a basic grounding in phonetic transcription using symbols from IPA. It also helps the students to be familiar with the way function and main words are pronounced in sentences. The second part of the course will focus on the fundamentals of phonology. Students will be exposed to the concepts of syllable, stress, assimilation, intonation and rhythm.	Shared (Faculty)
ENGL2124: This course is designed to introduce students to the basic concepts and relative technical terminology used in different literary genres (poetry, fiction and drama). Through careful focus on the literary and linguistic features of a variety of literary texts, the course aims to develop an appreciation of literary works while practicing language in context.	Shared (Faculty)
ENGL2222: The course intends to provide an overview of the main genres of literature, including fiction, poetry and drama. It explores literary language and different approaches to literary criticism designed to increase student confidence when responding to literature.	Shared (Faculty)
LING2223: The course builds on the previous analysis of words as combinations of phonemes in LING2113 (Phonetics and Phonology) and introduces the (larger) morpheme as the smallest meaningful unit. The course consists of two main components: word-form and word-meaning. It introduces and/or consolidates inflectional morphemes which contribute to our use and understanding of other aspects of grammatical information (such as tense and aspect verb forms, possessive, and comparative forms) and then details the various derivational combinations in word-formation via prefixing and suffixing and other processes. The course thus provides students with further tools of analysis of what they have already acquired in past grammar courses. The second component (semantics) addresses notions such as meaning relations between words: denotation, connotation, synonymy, antonymy, polysemy, homonymy, and homophony. Generally, the course provides scope for comparison with word-formation in Arabic and other languages both in inflection and derivation; and the translation student is particularly encouraged to apply his/her knowledge of morphological analysis of L2 on L1, or vice-versa.	Shared (Faculty)

TRAN2221: The course aims at developing proficiency in the translation of media, press and journalism texts. The course tries to illustrate genre-specific translation issues through theoretical and practical instances. It equally attempts to make students aware of and familiar with text specifications (style/structure/lexicon) related to this genre in SL (alternation between English and Arabic) and their adequate rendition in TL. **OR** **ENGL2231**: The course is designed to provide an introduction to modern Arabic literature in English for non-Arabic speakers by studying selected works of some famous contemporary Arab writers. The texts are chosen from a variety of contemporary literary works (poems, short stories and novels) that provide students with insights into the nature, development and understanding of Arabic literature in the last 50 years.	Shared (Program)
ENGL2224: The course examines the theoretical principles of writing in the professional workplace and basic writing techniques with practical application through reading, discussion and writing exercises. It introduces conventions and formats of professional writing such as audience analysis, features of plain language, medium, style and purpose in addition to the different stages of the writing process. In this course, students will be guided through the way in which written communication plays an important role in getting a job and being successful in their workplace.	Shared (Faculty)
UNIR2001 The course is an introductory course in entrepreneurship and innovation. The course aims to expose undergraduate students of various academic backgrounds to business venturing and entrepreneurial activity. Students will apply themselves through developing their own business ideas and assessing them using knowledge and skills acquired during the course.	University Requierment
Level 3	**Course Requirement**
TRAN3121: The course offers an introduction to the history and different traditions of translation practice, as well as the main theoretical approaches that led to its emergence as a field of study in its own right and shaped its discourse. The course equally addresses key considerations in working as a professional translator.	None
TRAN3122: Linguistics has always served as a crucial way to approach the process and products of translation. Accordingly, the course seeks to provide an introduction to key concepts in linguistics and discourse analysis, outlining how languages work and differ at and above word level when used for different purposes and in different contexts and highlighting the ways in which their analysis can inform the translation process.	None
TRAN3123: This course is designed to offer students an overview of the communicative and functionalist approaches to translation which take as their primary focus the function or purpose of the translation as determined by the initiator of the	None

translation and the communicative, cultural and situational determinants of the user. The course also provides students with the opportunity to apply the cross-cultural conventions, practices and methods of functional text typology in the Arabic/English translation of a variety of functional text types and genres. The main objective of the course will be to enable students to manipulate, refashion and adapt SL information to suit the target culture.	
TRAN3124: يركز المقرر الحالي على الاستخدام الوظيفي للغة العربية في مستوياتها المختلفة، وذلك من خلال تحفيز مهارات الطلاب ومعرفتهم اللغوية وتوجيهها بما يتلاءم مع احتياجات الترجمة متمثلة في قراءة النصوص العربية واستيعاب أغراضها والقدرة على بناء نصوص عربية فصيحة.	None
TRAN3211: The course aims at developing technical translation proficiency through introducing different types of texts from the fields of science and technology. It explores the lexicon relative to these areas with the objective of developing the necessary translation skills to deal with them at the levels of concepts, terminology and phraseology.	None
TRAN3222: This course introduces the theoretical bases and applications of terminology in translation. It provides the student with basic competencies in solving terminological problems which translators face and in creating terminological resources for translation. It exposes students to principles of terminology standardization and offers hands-on practice with the design and development of multilingual terminology projects using major terminology management tools for term extraction, glossary building, and different aspects related to terminology work.	None
TRAN3223: This course introduces the different types of audiovisual translation and subtitles. The course offers hands-on experience in subtitling with a focus on the interaction between text and image as well as on the way(s) in which linguistic and cultural considerations in translation can be addressed within the technical constraints of subtitling software applications.	None
TRAN3224: Translation of written texts is an activity that crosses not only languages, but also cultures. Accordingly, the course seeks to approach cross-cultural communication from a Translation Studies perspective, building on work done at Diploma level, sensitize students to the way cultural differences manifest themselves in written texts, and provide them with tools to address the challenges these pose in the interlingual translation of different text types.	None
Level 4	**Course Requirement**
TRAN4111: The course aims at initiating specialised translation. Through exposure to different types of business (finance, economy, management, marketing, etc.) texts and the related lexicon, the course intends to develop the relevant skills to deal with business concepts and terminology.	None
TRAN4122: Being proficient in knowledge and skills related to the processes and products of research constitutes an essential qualification of translators and interpreters allowing them not only to stay up-to-date and evaluate current	None

developments in their field, but also to investigate specific areas of personal interest for professional and/or academic purposes. To that end, this course seeks to provide students with a grounding in fundamental considerations when designing and carrying out a research project related specifically to Translation and/or Interpreting Studies.	
TRAN4123: *Consecutive Interpreting* is a practical course aimed at developing basic proficiency in the consecutive mode of interpreting. Before students are initiated into consecutive interpreting proper, use is made of a preparatory phase of listening and memory and note-taking exercises designed to develop in students an advanced level of *oral-aural* communicative competence through the skills of active listening and proper analysis, retention and repetition of oral-aural and written messages. These exercises are also aimed at providing students with the skills and strategies necessary to cope with time constraints, psychological and cognitive pressure and limited resources characteristic of interpreting. Students are then trained on the techniques of consecutive interpreting proper using authentic video and audio recordings on a variety of topics.	None
TRAN4124: The course offers a comprehensive overview of, and hands-on training in, technologies that are required in the professional translation job market. This includes Machine Translation (MT) of different generations, post-editing, and the use of Translation Memory (TM) as an instantiation of Computer-assisted Translation (CAT).	None
TRAN4211: The course aims at initiating specialised translation. It exposes students to different types of legal texts and legal lexicon with the objective of developing the relevant skills to deal with legal concepts, terminology, and linguistic features of legal texts.	None
TRAN4222: This course introduces students to the concept of localisation from a translator's perspective. With a focus on website localization, it equips the students with the skills to use various tools available and handle website files for the purpose of localisation following specific workflow scenarios. OR **TRAN4223**: *Simultaneous Interpreting* is a practical course that aims at enhancing students' interpreting skills. Initiation into simultaneous interpreting is carried out making use of preparatory exercises intended to consolidate students' oral-aural communicative competence; active listening and analysis skills; ability to retain and repeat oral-aural and written messages monolingually and bilingually in part and/or in full in various communicative situations; and skills to cope with time constraints, split attention, heavy cognitive load and limited resources characteristic of simultaneous interpreting. At a later stage, students are trained on simultaneous interpreting proper transitioning from easy and controlled to real simultaneous interpreting and progressing from simple and easy-to-handle texts and text types to the processing of more challenging speeches, text types and topics.	None
TRAN4224:	None

This course introduces different types of translation editing processes as one of the essential translation workflow stages such as post-editing, proofreading, etc. for texts produced in translation automation practices. Furthermore, the course introduces key procedures, practices and principles followed in the revision of Arabic translations of English texts.	
TRAN4214: The project represents the culmination of the students' training. It is a large-scale assignment that is meant to show the students' abilities in handling translation projects at the different linguistic and professional levels required. Each student is to be assigned to a project supervisor who will produce a report on the progress stages and achievements. The project is to be discussed and evaluated in a mini viva. In the practicum variant, the student is placed in a professional environment for the total duration of the term under local supervision. The local supervisor is to submit a report on the performance of the student. The student has to submit an extended report at the end of the training period detailing the tasks performed with an analytical evaluation of the work. The project is to be discussed and evaluated in a mini viva.	None